

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ НАИМЕНОВАНИЙ МОЛОДЕЖНЫХ СУБКУЛЬТУР: СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА, ПЕРЕВОД

Л.В. Молчкова

*Кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой теории и практики перевода
e-mail: MolchkovaLarissa@yandex.ru*

С.Е. Шабалкина

*Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
e-mail: Svetlanashabalkina1@gmail.com*

Н.А. Шевырина

*Кандидат педагогических наук, доцент,
декан факультета лингвистики
e-mail: nshev@imi-samara.ru*

*АНО ВО Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»*

Статья посвящена исследованию номинативных единиц, обозначающих молодежные субкультуры. Авторы определили, что все названия субкультур образованы посредством вторичной номинации. В статье представлены: классификация по тематическому полю наименований молодежных субкультур и классификация по способу словообразования наименований молодежных субкультур и процентное соотношение лексических единиц в языковом материале.

***Ключевые слова:** молодежные субкультуры, вторичная номинация, метафора, суффиксация, словосложение.*

Наше исследование номинативных единиц, обозначающих молодежные субкультуры, тесно связано с историей и культурой англоязычных стран, межкультурной коммуникацией, психолингвистическими проблемами создания наименования молодежных субкультур, а также с вопросами их перевода.

Материал для данного исследования в количестве 150 лексических единиц отобран из англо-английских толковых словарей и словарей культурной грамотности, а также специализированных словарей (Longman Dictionary of English Language and Culture, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Oxford Dictionary for Advanced Learners и др.), молодежных англоязычных форумов и Интернет-сайтов, для подборки языкового материала был исследован текстовый материал в объеме 1500 страниц. Мы использовали методы семантического,

словообразовательного, сравнительного и этимологического анализа, а также приемы статистических подсчетов.

Под молодежной субкультурой в целом понимается культура определенного молодого поколения, обладающего общностью стиля жизни, поведения, групповых норм, ценностей и стереотипов. Каждая молодежная субкультура подсознательно реагирует на серьезные изменения в обществе, имеет глубокие социальные корни. Особенно в настоящее время силен культ успешности человека, общественное развитие направлено на благополучие, престиж. Популярность некоторых субкультур – в их откровенном выступлении против мажорных тенденций [Собкин, Абросимова 2004: 14].

Материал, отобранный для исследования, позволил нам составить классификацию по тематическому полю наименований молодежных субкультур, основанную на тех ценностях, которые послужили причиной возникновения и формирования данных групп. Результаты представлены в таблице 1. Следует отметить, что при классификации языкового материала выявлены такие молодежные субкультуры, которые не могут быть однозначно отнесены в ту или иную группу, а обнаруживают признаки переходного статуса. Таких субкультур оказалось немного – 2% от всего исследуемого материала. Данный феномен является естественным, поскольку язык находится в постоянном развитии, и это развитие часто выражается в преобразовании языковых единиц, в переходе от одного статуса к другому.

Таблица 1. Классификация по тематическому полю наименований молодежных субкультур

Тематическое поле	Количество лексических единиц в языковом материале в процентном соотношении
1) музыкальные субкультуры	39%
2) субкультуры, отличающиеся определенным мировоззрением и образом жизни, уходом в другую реальность	32%
3) субкультуры, связанные со спортом	13%
4) группы современного искусства	9%
5) религиозные объединения	4%
6) враждебно или асоциально настроенные группы	3%

Под типами номинации обычно подразумевается характер указания именем на действительность. Различают первичную и вторичную

номинации. Первичная номинация – начальная номинация, осознаваемая в современном языке как непрямая, вторичная – производная номинация, которая сформировалась за счет переосмысления готовых языковых единиц, выступающих во вторичной для них функции, по-другому их называют мотивированные наименования [Каращук 1977: 205].

Таким образом, можно сделать вывод, что названия молодежных субкультур являются примерами слов, образованных посредством вторичной номинации, т.к. фонетический облик их первообразной языковой единицы стал использоваться для нового обозначаемого, т.е. данная языковая единица стала иметь новое значение.

На примере *Raver subculture* (субкультура рэйверов) попробуем более ярко показать, как первообразная языковая единица приобрела новое значение и стала носить вторичную функцию. В переводе с английского *rave* означает «бредить, бред, бессвязная речь». Слово *raver* первоначально имело значение «энтузиаст, восторженный поклонник», а позднее так стали называть распутников и распутниц (вульг.). В современном английском языке наименование *raver* применяется для обозначения «людей, которые относят себя к одноименной субкультуре».

Scooterboy subculture (субкультура скутербоев) – другой пример наименования, которое получило новое значение. Английское слово *scooter* – это не только детский самокат, мотороллер, скутер, но и маленький плуг, а в современном английском языке оно имеет еще и значение «сумасшедший, одуревший (сл.)». Хорошо знакомое слово *boy*, первоначально используемое для обозначения парня, мальчика, молодого человека, отрока, в настоящее время применяется для называния успешно испытанного/взорванного ядерного устройства (косм.).

Субкультура *Sharpies* (шарпис) получила свое название от английского слова *sharp*, которое первоначально интерпретировалось как шулер, мошенник (общ.), остроносая плоскодонная илюпка (морской термин), а в настоящее время имеет значение энергичный, быстрый, живой человек, любящий быть на «острие моды», а в американском варианте английского языка данное наименование имеет значение парень не промах, коротко остриженный юноша (общ.), фронт, стиляга, модник (сл.). Следовательно, наименование данной субкультуры также носит вторичную функцию, так как ее первообразная языковая единица в настоящее время имеет новое значение.

Название молодежной субкультуры *Traceurs/tracers subculture* (субкультура трейсеров) произошло от существительного *trace*, что в переводе с английского интерпретируется как след, следовать, разыскивать, идти по следу, а также лыжня (спорт.). Слово *Traceur* первоначально использовалось для обозначения человека, занимающегося расследованием уголовного дела, агента по розыску пропавших вещей, исследователя, а в современном английском языке оно имеет значение «человек, который

занимается паркуром (преодоление препятствий без помощи подручных средств, таких как веревка и т.п., в роли полосы препятствий выступает не специально подготовленная площадка, а сам город, где нет ни страховки, ни матов), *молодой, полный энергии человек, для которого не существует препятствий*».

Мы разобрали 85 примеров наименований молодежных субкультур и выявили, что все они носят вторичную функцию, то есть образованы посредством вторичной номинации. Молодежные субкультуры являются компонентом механизма культурных инноваций, это сравнительно новое явление в истории человечества, поэтому можно с уверенностью говорить, что все названия подобных языковых единиц носят производные значения, то есть фонетический облик первообразной языковой единицы в настоящее время используется для нового обозначаемого.

По характеру указания именем на действительность различают два типа вторичной номинации – *автономную и неавтономную (косвенную)*. При автономной номинации образование наименований происходит путем прямого отражения тех или иных особенностей, а при косвенной – путем ассоциативно-семантического отражения признаков и особенностей предмета, в ее основе чаще всего лежит прием метафоризации [Телия 1990: 336].

Одним из примеров наименований молодежных субкультур, образованных посредством метафорического переноса на основе внешних признаков, является название субкультуры *Freaks* (*субкультура фриков*), первоначальная языковая единица которой интерпретировалась с английского языка как *причуда, чудачество, каприз*. Фриками называют людей, которые намеренно стараются выглядеть как можно более сумасшедшими, совершенно не считаясь с общепринятыми канонами внешнего вида. Это люди, которые могут пойти на работу в пижаме, зимой – босиком, на светский раут – в валенках и телогрейке.

Наименование молодежной субкультуры *Cosplay* (*косплей*) (от *Costumed Play*), суть которой – максимальное соответствие своему персонажу по внешнему виду, желание «вызвать» его на сцену с экрана телевизора или листка манги, и представить всем, будто бы он существует на самом деле, произошло на основе метафорического переноса посредством визуальной ассоциации.

Примером языковой единицы, обозначающей название молодежной субкультуры, образованной на основе ассоциативных связей, для выражения которой привлекается слово, выражающее общебытовое понятие, может служить субкультура *Fruits* (*фрукс*). Слово *Fruits* в переводе с английского означает «фрукты». Люди, которые одеваются в этом стиле, сочетают безумные комбинации самых ярких и нереальных вещей, космические причёски, пирсинг и совершенно дикие аксессуары.

Примерами языковых единиц, образованных посредством метафорического переноса на базе слуховых ощущений могут служить наименования молодежных субкультур, в основе которых лежит название музыкальных стилей. Как выяснилось в ходе исследования, их несколько не меньше, чем метафор, образованных на основе визуальных характеристик.

Одной из наиболее известных молодежных субкультур, в основе образования и становления которой лежит музыкальный стиль, является *Rapper subculture* (*субкультура рэперов*). Последователи данной субкультуры являются поклонниками музыкального стиля Rap, который стал первой музыкой, наиболее полно и самобытно воплотившей идеологию современной афроамериканской культуры. Эта идеология была построена на антагонизме американской белой, англо-саксонской культуре. За прошедшие десятилетия сформировалась также своя мода, коренным образом отличная от традиционной моды белого населения, свой жаргон и своя культивируемая манера произношения, танцевальные стили. Слово *рэп* произошло от английского *rap* – стук, удар (намёк на ритмичность рэпа). На примере данной молодежной субкультуры мы можем наблюдать ассоциативный перенос наименования музыкального стиля на языковую единицу, обозначающую субкультуру, в основе которого лежат слуховые ощущения.

Еще одним примером молодежной субкультуры, образованной посредством ассоциативных характеристик, в основе которых лежит музыка, а именно музыкальный стиль *рок*, может служить *Rocker subculture* (*субкультура рокеров*), важное место в жизни приверженцев которой занимает рок-музыка, прослушивание записей является одним из их основных занятий. Слово *rock* «качать» в данном случае указывает на характерные для этого направления ритмические ощущения, связанные с определённой формой движений, по аналогии с *roll, twist, swing, shake* и т.п. Рок-музыка как культурный феномен породила так называемый «рок-н-ролльный образ жизни», определённый стиль поведения и систему жизненных ценностей, своего рода философию. Рок-музыка обладает относительно большой захватывающей энергией (драйвом). Она может дать личности свободу от устоявшихся общественных принципов и стереотипов, от окружающей действительности.

Screamo subculture (*субкультура Скримо*) – в переводе с англ. «scream» – крик, вопль и «emo» – название музыкального жанра – молодёжная субкультура, которая также образовалась на базе одноимённого музыкального стиля, особого вида хардкор-музыки, основанного на сильных эмоциях в голосе вокалиста и мелодичной, но иногда хаотичной или полностью отсутствующей музыкальной составляющей. Отличительные особенности этого стиля – манера вокала, включающая в себя зачастую визг, стоны, шёпот, рёв. Наименование

данной музыкальной субкультуры является примером образования единицы языка путем *косвенной номинации* – новая языковая единица сформировалась посредством комбинаторной техники языка.

Crust punk subculture (субкультура *Крост-панк*) – от англ. «crust» – раздражительный человек, нахальство, наглость; «punk» – неопытный преступник, юный хулиган – молодежная субкультура, которая зародилась на базе стиля музыки crust punk, для которого характерны грязные, «хрустящие» гитары, достаточно плотный звук, так называемая «стена шума», нарочито небрежный стиль игры, «непричёсанный», агрессивный. Атмосфера непременно мрачная. Мы видим, что наименование данной молодежной субкультуры произошло путем *косвенной номинации*, в основе которой также лежит прием метафоризации.

Субкультура *Metalhead* (металлисты) – в переводе с англ. «metal» – металл, металлический; «head» – голова – молодёжная субкультура, вдохновлённая музыкальным стилем метал, появившаяся в 1980-е годы. *Metalhead* – «металлоголовый», «помешанный на металле». Металлистов также называют жаргонными словами *headbanger* – «головотряс» и *mosher* – «толкающийся», в соответствии с поведением фанатов на концертах. Наименование субкультуры *Metalhead* – пример образования единицы языка путем *косвенной номинации*, в основе которого лежит комбинаторная техника языка – знаковая единица соотносится со своим обозначаемым косвенно через посредство семантически опорного наименования, а именно музыкального стиля metal.

Gothic subculture (субкультура *готов*) – от англ. «Goth» – гот – представитель готической субкультуры, вдохновлённый эстетикой готического романа, готической музыки и фильмов – название данной молодежной субкультуры также служит примером образования наименования путем *неавтономной номинации*, то есть посредством метафорического переноса наименования музыкального стиля *gothic* на название субкультуры. Как было выявлено в ходе данного исследования, *Gothic subculture* сформировалась вокруг жанра *готик-рок*. По мнению психологов, готическая музыка может привлекать людей с комплексами, психологическими проблемами, изначально склонных к депрессии, так как тема смерти, загробной жизни, пропаганда суицида достаточно часто встречаются в текстах подобных песен, а музыка наполнена трауром. Часто исполнители данного музыкального стиля используют различные виды оркестровых инструментов, бас гитары, иногда звучит орган, производящий мрачное впечатление.

В ходе данного исследования было установлено, что молодежных субкультур, наименования которых сформировались посредством метафорического переноса, в основе которого лежит музыка, а именно музыкальные стили, очень много. Это легко объяснить постоянным возникновением и широким распространением огромного числа

различного рода музыкальных жанров, стилей и направлений. В результате появления нового стиля музыки рождаются ее поклонники и последователи, а вместе с тем возникает определённый стиль поведения и система жизненных ценностей, что приводит к формированию новой субкультуры. Так как в настоящее время фиксируется множество музыкальных направлений различного характера, существует и огромное число субкультур с одноименным названием.

Можно назвать множество признаков, по которым возможен метафорический перенос наименований на единицы языка, обозначающие молодежные субкультуры. Рассмотрим *Geek chic subculture* (*субкультура Гик-шик*) и определим на основе какого признака образовалось название данной субкультуры.

От англ. «geek» – фанат, чудака, чокнутый; «chic» – шикарный, модный, элегантный. Гиками называют людей, которые продвинуты в информационных технологиях и не мыслят своей жизни без компьютера, они осведомлены во всех передовых компьютерных новинках и каждый месяц меняют свой Iphone, поскольку функции старого их не устраивают. Раньше гиками называли людей, делающих что-то необычное, неподвластное всем остальным. Следовательно, наименование данной субкультуры было образовано на основе ассоциативных связей между субъектами, а именно на основе чувственного восприятия Geek – чудака, Geek chic – шик, присущий чудакам, несвойственный большинству.

Можно смело утверждать, что наименование данной молодежной субкультуры образовано путем *косвенной номинации*, т.к. формирование новой языковой единицы происходит посредством использования комбинаторной техники языка, при которой знаковая единица соотносится со своим обозначаемым косвенно, через посредство семантически опорного для данной комбинации наименования.

Все приведенные примеры наименований молодежных субкультур были образованы путем вторичной неавтономной номинации посредством метафорического переноса, в основе которого лежит прием ассоциативно-семантического отражения признаков и особенностей предмета. Как было выяснено, наибольшей регулярностью отмечены переносы, основанные на сенсомоторном опыте человека и на ассоциативных связях между субъектами сравнения (на основе внешних признаков, слуховых характеристик, цветовых ощущений действительности).

Но существуют и номинативные единицы языка, образованные посредством автономной номинации, при которой образование наименований происходит путем прямого отражения тех или иных особенностей. К группам таких слов могут относиться названия молодежных субкультур, сформировавшиеся на основе переноса наименования по смежности явлений и их взаимосвязи. Такой прием переноса называют метонимическим.

Surfer subculture (субкультура серферов) – от англ. «surfer» – серфингист – спортсмен, занимающийся серфингом («surfing» – скольжение на прибойной волне), человек, внутренне очень свободный, независимый, борющийся с силами природы и со стихией – данное название молодежной субкультуры образовано при помощи *автономной номинации*, т.к. оно называет фрагмент объективной реальности автономно и на базе одного имени. Слово *surf* в настоящее время имеет значение не только *заниматься серфингом*, но и обозначает данный *вид спорта* в целом – *серфинг*. Мы можем наблюдать образование новой единицы языка, а именно названия молодежной субкультуры серферов путем переноса наименования по взаимосвязи явлений.

Примерами единиц языка, образованных путем автономной номинации также могут служить наименования молодежных субкультур, сформированных посредством отглагольных существительных: *skate, roll, game, hack, crack, spam, cheat* и т.д.

Hacker subculture (субкультура хакеров). Изначально хакер – это кто-либо, делающий мебель при помощи топора. Английское слово *hack* имеет значения «*рубить, делать зарубку*». Однако чаще всего слово *хакер* употребляется в значении «компьютерный злоумышленник».

Наименование *Spamer subculture (субкультура спамеров)* образовалось от глагола *to spam* – посылать нежелательные сообщения через электронную почту, спамеры – люди, распространяющие спам. Наименование *Gamer subculture (субкультура геймеров)* также образовалось путем автономной номинации, т.е. за счет переноса понятия по смежности явлений. *Game* – игра, *gamer* – игрок. Причем так называемые геймеры постоянно играют «по сети», то есть в Интернете.

Малознакомая *Cheater subculture (субкультура читеров)* также является примером автономной номинации. *To cheat* в переводе с английского языка означает «*мошенничать*». «Читерством» в настоящее время стали называть мошенничество в компьютерных играх.

Cracker subculture (субкультура крэкеров) – языковая единица, наименование которой образовалось путем метонимического переноса по взаимосвязи явлений. Английское слово *cracker* (субъект, осуществляющий «взлом» (то есть модификацию, блокирование или уничтожение) средств защиты компьютерной информации) произошло от глагола *to crack* «*взламывать*». Именно крэкеры занимаются оборотом контрафактной продукции, промышленным и иным шпионажем и распространением порнографии.

Coder subculture (кодеры) – наименование, образованное посредством автономной номинации на базе переноса по сходству явлений путем метонимического переноса. *Coder* – кодер – программист, специализирующийся на кодировании, написании исходного кода.

В ходе проведенного исследования мы определили способы словообразования наименований молодежных субкультур, они представлены в таблице 2.

Таблица 2. Классификация по способу словообразования наименований молодежных субкультур

Способ словообразования номинативной единицы	Количество лексических единиц в языковом материале в процентном соотношении
аффиксация	51%
словосложение	38%
аббревиация и сокращение	11%

Рассмотрим несколько примеров наименований молодежных субкультур, образованных *аффиксальным* способом словообразования.

В ходе данного исследования было выявлено, что наиболее частотным суффиксом среди названий молодежных субкультур является *-er*: *Surfer subculture* (субкультура серферов), *surf* (заниматься серфингом) – *surfer* (серфингист); *Gamer subculture* (субкультура геймеров), *game* (игра, играть) – *gamer* (игрок); *Rocker subculture* (субкультура рокеров), *rock* (играть или танцевать в стиле «рок») – *rocker* (рокер – поклонник муз. стиля с одноименным названием).

Как выяснилось, префиксация как способ словообразования применяется достаточно ограниченно и факультативно. Можно выделить префикс *-anti*, который служит для формирования новых номинативных единиц и выражает значение «отрицания тождества при наличии сходства»: *Antiemo* (*антиэмо* – молодежная субкультура, поклонников которой отличает самовыражение, противостояние несправедливости, особенное, чувственное мироощущение). Приверженцами движения «антиэмо» являются, как это ни странно, сами эмо, называющие себя *true* – «истинный, настоящий» (англ.). Они ненавидят эмо, которые следуют моде, но не являются поклонниками музыкального направления с одноименным названием.

Также можно привести множество примеров наименований молодежных субкультур, образованных путем *словосложения*.

При анализе сложных слов были выявлены следующие схемы словосложения: N + N; N + соединительная гласная + N:

- *Rockabilly* (*субкультура Рокабилли* – поклонники рок-н-ролла), *rock* (рок – вид популярной музыки, появившейся в середине 60-х гг.) + соединительная гласная «а» + *billy* (товарищ, приятель) – N + a + N;

- *Scooterboy subculture* (*субкультура скутербоев*) – молодежная субкультура любителей и поклонников скутеров, которые являются частью их образа жизни), *scooter* (скутер) + *boy* (мальчик, парень) – N + N;

- *Metalhead* (*металлисты* – молодёжная субкультура, вдохновлённая музыкой в стиле метал), *metal* (металл, металлический) + *head* (голова) – N + N;

- *Soulboy subculture* (*субкультура соулбоев*) – молодёжная субкультура поклонников наиболее эмоционально-прочувствованного, «душевного» направления популярной музыки чернокожих жителей США (R&B – ритм-энд-блюза), сложившегося в южных штатах США в конце 1950-х годов под воздействием традиции джазовой вокальной импровизации и спиричуэлов (от *Spirituals*, *Spiritual music* – духовные песни афро-американцев), *soul* (дух, душа) + *boy* (мальчик, парень) – N + N.

Подводя итог, следует заметить, что в ходе данного исследования было выявлено, что наиболее продуктивными моделями для образования номинативных единиц, обозначающих молодёжные субкультуры, являются суффиксация и словосложение. Данное утверждение можно объяснить тем фактом, что английский язык стремится соответствовать принципам языковой экономии и использует по максимуму все номинативные возможности уже существующих имен и названий.

Библиографический список

Карацук П.М. Словообразование английского языка. М.: Наука, 1977. 469 с.

Собкин В., Абросимова З. Проявление девиации в подростковой субкультуре // Вопросы психологии. 2004. № 3. С. 3–19.

Телия В.Н. Номинация // Энциклопедический лингвистический словарь. М.: Наука, 1990. С. 336–341.

Longman Dictionary of English Language and Culture // Pearson Education Ltd. Edinburgh Gale, Harlow, Essex; Second Edition. 1998. 1578 p.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners // Macmillan Education Ltd. 2006. 1693 p.

Oxford Dictionary for Advanced Learners / AS Hornby. Oxford University Press. 1995. 1428 p.

Oxford Guide to British and American Culture. Oxford: Oxford University Press, 1999. 603 p.